

日中母語話者の「意外な展開」の語り における接続表現 場面別の分析を中心に 許 亜寧

◆要旨

本 研究では、「意外な展開」において、日本語母語話者（JNS）と中国語母語話者（CNS）がどのような接続表現を使用しているかを場面別に分析し、両者の特徴について考察を行った。その結果、次のようなことが分かった。1) JNSは主に〈逆接〉を多用し、場面によって、〈継起①〉〈継起②〉も多用している。ここから、JNSは言語表現を駆使することによって、ストーリーの意外性を語り手が提示し、聞き手がストーリーの意外性をうまく掴むように導く特徴があることが示唆された。2) CNSは主に〈継起①〉を多用し、場面によって、〈結果〉〈不使用〉も選択している。ここから、CNSは生起した出来事を時間順に並べて提示し、ストーリーの意外性をどのように認識するかは言語表現で表現せず、聞き手の理解と解釈に任せる特徴があることが示唆された。

◆キーワード

意外な展開、語り、接続表現、場面別、日中母語話者

◆ABSTRACT

This study analyzed and examined the features of the connective expressions used by Japanese native speakers (JNS) and Chinese native speakers (CNS) in unexpected development episodes by scene. The conclusions of this study were as follows. On one hand, JNS tended to use <contrastive connections>, and depending on the situation, they also used <succession ①> and <succession ②>. From this result, it was suggested that JNS prefer that the narrator presents the unexpectedness of the story by making full use of linguistic expressions and leads the listeners to grasp the unexpectedness of the story well. On the other hand, CNS tended to use <succession ①>, and they also used <result> and <nonuse> depending on the situation. From this result, it was suggested that CNS prefer that the narrator presents the events in chronological order. In addition, instead of expressing how they recognize the unexpectedness of the story in linguistic expressions, they prefer to leave it to the understanding and interpretation of the listeners.

◆KEY WORDS

unexpected developments, narratives, connective expressions, different scenes, Japanese and Chinese native speakers

Connective Expressions in Narratives of Unexpected Developments by Japanese and Chinese Native Speakers Focusing on the Analysis by Scene

XU YANING